

Автор:

Н. В. Огнева, кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

А. В. Дорошенко, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка № 1 Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА).

Огнева Н. В.

О-38 Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода : учебное пособие. — Москва : Проспект, 2015. — 160 с.

ISBN 978-5-392-14687-1

Цель пособия — научить студентов-юристов распознавать в тексте, понимать и правильно переводить на русский язык английские высказывания, содержащие различные грамматические трудности. В пособии приводятся типичные модели перевода 36 грамматических явлений, которые наиболее часто встречаются в текстах правовой тематики, а также даются упражнения для отработки и закрепления навыков перевода изучаемых грамматических явлений. Материал пособия взят из английских и американских учебников по праву, юридических статей и правовых документов. Предложения являются законченными смысловыми и логическими высказываниями, не требующими дополнительного контекста для понимания.

Пособие предназначено для студентов, аспирантов и слушателей юридических вузов, изучающих английский язык и перевод в сфере профессиональной коммуникации.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923

Учебное издание

Огнева Нина Владимировна

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ
Грамматические трудности перевода

Учебное пособие

Оригинал-макет подготовлен компанией ООО «Оригинал-макет»

www.o-maket.ru; тел.: (495) 726-18-84

Санитарно-эпидемиологическое заключение

№ 77.99.60.953.Д.004173.04.09 от 17.04.2009 г.

Подписано в печать 15.07.2014. Формат 60×90 1/16.

Печать цифровая. Печ. л. 10,0. Тираж 200 экз. Заказ №

ООО «Проспект»

111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

ISBN 978-5-392-14687-1

© Огнева Н. В., 2013
© ООО «Проспект», 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I. Базовые упражнения

От составителя	7
1. Местоимение <i>It</i>	10
2. Слова-заместители <i>That, Those</i>	13
3. Сложное подлежащее с инфинитивом	15
4. <i>For</i> – фразы с инфинитивом	17
5. Герундий в различных синтаксических функциях	19
6. <i>Rather than, Other than</i>	21
7. Союзы <i>Since, For, As</i>	23
8. Обобщающее <i>Which</i>	26
9. Причастия I, II и инфинитив в функции определения	28
10. Причастия I и II в функции обстоятельства	31
11. Независимый причастный оборот	34
12. Сложное дополнение с причастием II	36
13. Модальный глагол <i>Should</i> в ослабленном значении	38
14. Модальные глаголы <i>May, Must</i> , выражающие предположение, уверенность	41
15. Модальные глаголы <i>Will, Would</i> для выражения повторяемости действия или привычного состояния	43
16. Модальный глагол <i>Shall</i> с оттенком долженствования (в официальных документах)	45
17. Эмфатические конструкции <i>It is / was... which / that / who / when</i> ; эмфатический глагол <i>Do</i>	47
18. Придаточные предложения, вводимые союзами <i>Provided, Unless</i>	49
19. Условные предложения <i>If smb is to do smth... ; If smth is to be done...</i> для выражения намерения	52

20. Союзы <i>Whether, While</i>	54
21. Придаточные предложения-подлежащие (<i>Subject Clauses</i>) и придаточные предложения-сказуемые (<i>Predicative Clauses</i>)	58
22. Уступительные придаточные предложения с <i>Whatever, Wherever, However, No matter what / how, etc.</i>	61
23. Сокращенные придаточные предложения	63
24. <i>Once, Otherwise</i>	65
25. Бессоюзные определительные придаточные предложения	68
26. <i>Subject to smth, to be subject to, to be a / the subject of</i>	70
27. Инверсия	73
28. Синтаксические конструкции с глаголами <i>Hold, Deem</i>	76
29. Пассивный залог без указания на субъект действия	78
30. Пассивный залог с указанием на субъект действия	80
31. Сложные предложения с несколькими степенями подчинения.....	82
32. Служебное слово <i>Given</i>	85
33. Актуальное членение предложения: рема — подлежащее	87
34. Подлежащее с обстоятельственным значением	89
35. Атрибутивные группы.....	91
36. Отрицательные эмфатические конструкции	93

Часть II. Обзорные упражнения

Обзорное упражнение I (1—4)	98
Обзорное упражнение II (5—8).....	100
Обзорное упражнение III (9—12)	102
Обзорное упражнение IV (13—16)	104

Обзорное упражнение V (17–20).....	106
Обзорное упражнение VI (21–24)	108
Обзорное упражнение VII (25–28).....	110
Обзорное упражнение VIII (29–32)	112
Обзорное упражнение IX (33–36)	114

Часть III. Сводные упражнения

Сводное упражнение I.....	118
Сводное упражнение II	119
Сводное упражнение III	120
Сводное упражнение IV	121
Сводное упражнение V.....	123
Сводное упражнение VI	125
Сводное упражнение VII	126
Сводное упражнение VIII.....	127
Сводное упражнение IX	128

Часть IV. Тексты правовой тематики

Text 1. Voluntary assignment at common law (novation)	134
Text 2. Accord and satisfaction	135
Text 3. Liquidated damages and penalties	136
Text 4. Illegality of contracts.....	137
Text 5. Discharge by frustration	138
Text 6. Parol evidence rule (common law)	139
Text 7. Employment and labour law (common law).....	140
Text 8. Law and order.....	141
Text 9. Remedies.....	142
Text 10. Money laundering	143
Text 11. Commercial disputes	144
Text 12. Corporations	145
Text 13. Consideration in contract law	146

Text 14. Consumer law	147
Text 15. Products liability	148
Text 16. Purchase Price (Clause)	149
Text 17. Assignment (Clause).....	150
Text 18. Form of Bankruptcy	151
Text 19. Capital Punishment.....	152
Text 20. How the Fed Operates.....	153
Text 21. Deadly Force.....	154